Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: I zniszczę posążki, i położę kres nicościom\* z Nof,\*\* i nie będzie już księcia w ziemi egipskiej, i ześlę lęk na ziemię egipską.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Zniszczę posążki! Położę kres bóstewkom Memfis! Nie będzie już panującego w Egipcie; w lęku pogrążę ten kraj. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Zniszczę bożki i usunę posągi z Nof, i nie będzie już księcia w ziemi Egiptu. Ześlę strach na ziemię Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Wytracę też plugawe bałwany, i zniosę obraz z Nof, a książęcia ziemi Egipskiej więcej nie będzie, gdyż puszczę strach na ziemię Egipską; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: I wygubię wyobrażenia a wytracę bałwany z Memfis, a książę z ziemie Egipskiej nie będzie więcej i dam strach na ziemię Egipską. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: Zniszczę bożki i położę kres bałwanom z Nof, i władcy w ziemi egipskiej nie będzie już odtąd. I ześlę trwogę na kraj egipski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: Zniszczę bałwany i położę kres bożkom Nof, i książąt z ziemi egipskiej już nie będzie; i ześlę lęk na ziemię egipską. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: Zniweczę bożki, położę kres bóstwom z Nof. Nie będzie więcej księcia z ziemi egipskiej. Ześlę strach na ziemię Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Zniszczę bożki, położę kres bóstwom z Nof. Nie będzie więcej książąt w ziemi egipskiej. Ześlę trwogę na kraj Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Wytępię bożki, usunę bożyszcza z Nof. Nie będzie istniał więcej książę krainy egipskiej. Spuszczę strach na kraj egipski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: І знищу вельмож з Мемфіса і володарів з землі Єгипту і більше не будуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Wytępię też bałwany oraz zniosę bożyszcza z Nof; nie będzie więcej księcia z ziemi Micraim, gdyż w ziemi Micraim wzniecę bojaźń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼZniszczę też gnojowe bożki oraz sprawię, że znikną nic niewarte bożki z Nof, i już nie będzie naczelnika z ziemi egipskiej; i wywołam lęk w ziemi egipskiej. |

1. 1) nicościom, אֱלִילִים (’elilim): wg G: władców, אֵילִים BHS; zniszczę wielkich z Memfis i władców z ziemi egipskiej, ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Memfis. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>450 13:2</x> [↑](#footnote-ref-4)